

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Особенности использования современных заимствований в спортивных
комментариях, репортажах и интервью как жанрах спортивного дискурса**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ

студентки 4 курса 413 (2) группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Очкасовой Яны Викторовны

Научный руководитель
зав.каф.англ. языка и
метод.его преподавания
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А.Спиридонова

Саратов 2017

Введение. **Актуальность** исследования особенностей адаптации заимствованной спортивной лексики обусловлена следующими факторами:

- спортивное лингвокультурное пространство находится в центре активной международной коммуникации и представляет собой важнейшее средство культурной интеграции;

- синхронный анализ англицизмов в языке российского спорта призван систематизировать корпус современной русской спортивной терминологии;

- анализ англоязычной спортивной терминологии показывает особенности ее адаптации и активизации в современном русском языке;

- проблема структурно-семантической и функциональной адаптации заимствований принадлежит к числу наиболее сложных, динамически развивающихся и недостаточно изученных вопросов теории языкознания.

Целью данного исследования является анализ англоязычной спортивной терминологии на материале спортивных комментариев, репортажей и интервью, изучение способов ее адаптации и особенностей функционирования в русском спортивном языковом пространстве.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- определить понятие и сущность спортивного дискурса;
- описать спортивную субкультуру и ее роль в современной жизни;
- рассмотреть историю вхождения заимствованной лексики;
- рассмотреть спортивный комментарий, репортаж и интервью как жанры спортивного дискурса;
- проанализировать спортивные комментарии, репортажи и интервью с целью выявления заимствованной лексики;
- выявить способы адаптации заимствований в русскоязычном дискурсе.

Материалом исследования послужили: спортивные терминологические словари, спортивные комментарии и интервью за 2015-2017г., взятые с интернет-портала «Sports.ru», «Российская газета» и «Sportbox.ru».

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Во введении рассматриваются цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, теоретическая значимость данной работы и ее практическая ценность.

В 1 главе «Теоретический подход к особенностям изучения англоязычных заимствований в русскоязычном дискурсивном пространстве» раскрывается понятие спортивного дискурса, описываются процессы освоения заимствованной спортивной лексики, изучается история заимствования и вхождения англоязычной лексики в русский язык, рассматриваются спортивный комментарий, репортаж и интервью, как жанры спортивного дискурса.

Во 2 главе «Освоение заимствованной спортивной лексики в русскоязычном пространстве» проводится анализ англоязычных заимствований на материале спортивных комментариев, репортажей и интервью, изучается освоение и адаптация спортивной заимствованной лексики.

В заключении делаются выводы на основе данного исследования

Научная новизна работы обусловлена тем, что в нем проведен комплексный анализ заимствованной спортивной терминологии на материале спортивных комментариев и интервью, найдены и рассмотрены особенности структурно-семантической и функциональной адаптации и активизации заимствованной спортивной терминологии в условиях современной межкультурной коммуникации.

Основное содержание работы. Понятие «дискурс» за последние несколько лет стало основным в гуманитарных науках. Оно используется в таких науках как социология, философия, лингвистика и многих других. Безусловно, смысловой объем данного понятия разнообразен от сферы академического знания и ее предмета.

В широком списке типов дискурса можно обнаружить «диалектный дискурс», «лингвистический дискурс», «общественный дискурс», «сказочный дискурс», «устный дискурс», «патриотический дискурс», «спортивный дискурс» и многие другие.

Данное исследование посвящено рассмотрению спортивного дискурса как одного из типов дискурса.

К началу XXI века спорт стал явлением, без которого невозможно представить себе жизнь современного общества людей. Резко увеличилось число специальных печатных и электронных спортивных изданий СМИ, периодически появляются специальные спортивные интернет-сайты, ряд телевизионных каналов, посвященных преимущественно спорту, современные атлеты по своей популярности и отображению в СМИ все больше напоминают представителей шоу-бизнеса.

Изучение общения в области спорта, роли участников этого общения, ценностей и концептов, целей и стратегий позволяют выделить спортивный дискурс как особый вид институционального дискурса и обозначить его ядро и периферию. Спортивный дискурс - вид общения и взаимодействия между участниками в рамках спортивной деятельности.

М.А. Брейтер главными причинами пополнения словарного состава спортивной лексики заимствованными словами называет:

1. потребность в названии для новой вещи, нового явления, нового вида спорта (fingerboard, iceholejumping, diving);

2. потребность в разграничении близких по содержанию, но различающихся в значении слов (бегун и спринтер – бегун на короткие дистанции);

3. необходимость специализировать различного рода понятия (судья и рефери – спортивный судья);

4. замена словосочетаний одним общим словом (стайер – бегун на длинные дистанции).

В спортивном дискурсе в качестве основных жанров выделяют: спортивный комментарий, репортаж и интервью.

Комментарий - это мнение компетентного человека, журналиста или специалиста, о событии, явлении, факте. В отличие от интервью, где журналист выступает как представитель группы слушателей и предлагает компетентному

лицу ответить на те вопросы, которые, как он думает, интересуют аудиторию, в комментарии журналист или специалист высказывает свое персональное мнение, интересуясь тем, что он сам считает важным в событии и тем, что, по его мнению, необходимо донести слушателям или телезрителям.

Прямой репортаж - непосредственная трансляция в эфир передачи репортером, с элементами авторской импровизации и комментированием на основе заранее подготовленных материалов, без предварительного монтажа изобразительного ряда.

Большое количество возможностей для спортивной журналистики предоставляет чрезвычайно распространенный и популярный в наше время жанр *интервью*. Существует достаточно широкий спектр разновидностей этого жанра, которые находят применение в спортивной журналистике:

— информационное интервью, где предметом выступает конкретное событие из мира спорта как таковое, и аналитическая составляющая ситуации отсутствует;

— портретное интервью, целью которого является раскрытие деятельности и характера той или иной спортивной личности;

— экспертное интервью, в котором первостепенное значение имеет мнение специалиста в той или иной области спорта по поводу конкретного события;

— проблемное интервью, в котором раскрываются негативные или проблемные стороны спорта;

— блиц-интервью, состоящее из двух-пяти вопросов. Оно обычно рождается в перерывах между этапами соревнований или сразу после их завершения. В нем более всего ценится именно живой и непосредственный отклик "по горячим следам" случившегося.

Анализируя спортивную журналистику, можно отметить, что спортивные заимствования и иностранная терминология стали неотъемлемой частью речи спортивных комментаторов и репортеров, т.к англицизмов в области спорта в русской речи с каждым днем становится все больше и больше. В работе были

проанализированы спортивные комментарии и репортажи спортивных журналистов, которые послужили материалом исследования данной работы.

Комментируя Чемпионат мира по фигурному катанию 2017, а именно произвольную программу Максима Ковтуна, Татьяна Анатольевна Тарасова говорит: *«Во-первых, с **тулуна** мог бы не падать. Спокойно. Это просто такая лень раскрыться, за каждый элемент нужно бороться. Это его характер – упал, ему кажется, что гипс. Даже не хочется комментировать. Человек, который готов, такое устроил на разминке: упал с сальхова, да еще как... Как будто не знает, что он делает».*

Слово «тулуп» (англ. toeloop — «петля на носке») — один из простейших прыжков в фигурном катании. Данное слово передано в русском языке с помощью транскрипции исходного слова.

Коллега Татьяны Анатольевны Тарасовой – Александр Гришин, спортивный комментатор и репортер фигурного катания, отвечая Татьяне Анатольевне во время комментирования Чемпионата мира 2017, говорит: *«В программе каскад из **сальхова** и тулуна исполнен просто здорово!».*

«Сальхов» (англ. salchow) — один из трех рёберных прыжков в фигурном катании (наряду с риттбергером и акселем). Заход на прыжок происходит с дуги назад-внутрь, одновременно с этим свободная нога делает мах вокруг тела, приземление выполняется на наружное ребро на ход назад на маховую ногу. Прыжок назван по имени шведского фигуриста Ульриха Сальхова, впервые исполнившего его в 1909 году. Слово передано транскрипционным способом в русском языке.

Мы подразделяем заимствованную лексику на несколько стадий ее освоения:

1. **Графическое освоение**

Графическое освоение – начальный этап освоения и адаптации заимствованных слов в чужом языке, без него невозможна дальнейшая ассимиляция слова, это передача его на письме средствами русского алфавита, русскими буквами.

Примерами данного освоения служат проанализированные в работе заимствования, такие как *underdog*, *sprinter*.

2. Фонетическое освоение

Если при заимствовании происходит адаптация слова к фонетической системе заимствующего языка, то отсутствующие в ней звуки заменяются на более близкие.

Из-за определенных различий между русским и английским языком иностранное слово подвергается значительным изменениям, приспособляясь к фонетическим нормам. Вследствие этого, в заимствованном слове исчезают несвойственные русскому языку звуки.

1) Например, в таких проанализированных словах, как *кайтсерфинг*, *сноукайтинг*, *виндсерфинг*, *дриблинг* нет английского заднеязычного [ŋ], который произносится задней частью спинки языка. Вместо него в русском языке он заменяется звуком [нг].

2) В русской фонетике нет звука [æ], как в английской, слова с таким звуком произносятся как «е», «э» либо «а». Например: *axeljump* – *аксель*, *handball* – гандбол, *alley* – оор – *аллей* – уп, *salchow* – *сальхов*.

3) В английском языке конечные звонкие не оглушаются, а при заимствовании по правилам русского языка оглушаются: *underdog* [g] – андердог[к].

4) Английские [a:] ,[ɔ:], [z:] – долгие звуки, а в русском языке это звуки [ар], [ор], [э]: *kitesurfing* – *кайтсёрфинг*, *windsurfing* – *виндсёрфинг*.

5) Губной [w] – звуком [в] : *salchow* – *сальхов*

6) Придыхательный [h] – звуком [х] или [г] : *handball* – гандбол.

3. Морфологическое (или грамматическое) освоение

1) Рассматривая морфологическую систему языка, можно увидеть, что заимствуемое слово приобретает грамматический род, хотя в английском языке у существительных категория рода отсутствует. Почти вся заимствованная спортивная терминология в русском языке – существительные мужского рода.

2) Приспосабливаясь к заимствующему языку, многие спортивные заимствования без колебаний склоняются:

И.п. – *кайтсерфинг*, Р.п. – *кайтсерфинга*, Д.п. – *кайтсерфингу*, В.п. – *кайтсерфинг*, Т.п. – *кайтсерфингом*, П.п. – *о кайтсерфинге*;

И.п. – *дриблинг*, Р.п. – *дриблинга*, Д.п. – *дриблингу*, В.п. – *дриблинг*, Т.п. – *дриблингом*, П.п. – *одриблинге*;

И.п. – *андердог*, Р.п. – *андердога*, Д.п. – *андердогу*, В.п. – *андердог*, Т.п. – *андердогом*, П.п. – *обандердоге*.

И.п. – *снукер*, Р.п. – *снукера*, Д.п. – *снукеру*, В.п. – *снукер*, Т.п. – *снукером*, П.п. – *оснукере*.

Приведенные заимствованные слова вошли в русский язык, попав в морфологический класс мужского рода второго склонения.

3) Заимствованная лексика получает способность образовывать множественное число по правилам русского языка. Например: *андердог* – *андердоги*, *аллей* – *уп* – *аллей* – *упы*, *аксель* – *аксели*, *фрейм* – *фреймы*.

4) Существует ряд слов, которые не изменяются по падежам и числам. *Фосбери* – *флон* – *fosburyflop*, *плей-офф* – *play-off*, *сенчури* – *century*, *пенальти* – *penalty*. Они так и не склоняются к правилам русского языка, хотя находятся под наблюдением в русском языке уже довольно давно.

5) Способность образовывать производные: *снукер* – *снукерист*, *снукеристка*, *снукерный*, *кайтсерфинг* – *кайтсерфингист*, *кайтсерфингистка*, *кайтсерфингный*.

4. Лексическое освоение

Лексическое освоение заимствованной лексики – это освоение слова в качестве единицы лексики. Лексически освоенным слово можно считать тогда, когда оно называет вещь, явление, относящееся к нашей русской действительности, когда в его значении не остается ничего, что относилось бы к его иностранному происхождению.

Чаще всего заимствованное слово только в одном значении постепенно приобретает новые значения (расширение полисемии)

В работе была проанализирована спортивная лексика, которая появилась в русском языке в результате заимствования из английского языка для обозначения новых видов спорта, таких как *снукер* (snooker), *виндсерфинг* (windsurfing), *кайтсерфинг* (kitesurfing), *сноукайтинг* (snowkiting).

Графическая форма заимствований с помощью лексического освоения осуществляется через «практическую транскрипцию»: запись иноязычных слов средствами национального алфавита с учётом их произношения.

Так, например, из проанализированных заимствований видно, что многие слова переданы в русский язык путем практической транскрипции исходного слова. Данные слова записаны с помощью русского алфавита с учетом корректного произношения.

Это такие слова, как *дриблинг* (dribbling), *фосбери-флоп* (fosbury – flop), *сенчури* (century), *аксель* (axel), *андердог* (underdog), *фрейм* (frame), *сальхов* (salchow).

5. Семантическое освоение

При семантической адаптации заимствованное слово входит в ряд понятий русского языка. Многие термины из различных сфер жизнедеятельности, а в частности из сферы спорта, не являются исконно русскими словами. Из проанализированных слов таковыми являются, например: *сальхов*, *дриблинг*, *фосбери-флоп*, *тулуп*, *аллей-уп*, *блок-шот*.

Семантически освоенные слова можно разделить на два вида. Первый вид – это слова–экзотизмы. Слова–экзотизмы – это лексические единицы иностранного языка, термины и понятия, обозначающие предметы, понятия и явления, не свойственные нашей жизни. Примерами таких слов в спортивных комментариях, репортажах и интервью являются, например, такие слова как *сенчури*, *андердог*, *дриблинг*, *аксель*.

Второй вид семантически освоенных слов – слова-варваризмы. Данные слова проникли в наш язык при наличии уже существующих в нашей жизни предметов и явлений, которые данные слова обозначают. Из

проанализированных нами слов, такими словами являются, например *сенчури*, *голкипер*, *плей-офф*.

Заключение. Проведя анализ спортивной терминологии на материале спортивных комментариев, репортажей и интервью, можно сделать вывод о том, что выявленные иноязычные слова передаются на русский язык с помощью транскрипции исходного слова.

Преобладание транскрипции как способа передачи иноязычной лексики обуславливается тем, что данный способ является относительно простым, ввиду того, что слово передается так, как слышится, что способствует быстрому запоминанию. Анализ показал, что заимствованные слова, проникая в русский язык, приобретают грамматические, фонетические, лексические и семантические характеристики принимающего языка.